

Colección literaria

Orientaciones y propuestas para el aula

Nivel Secundario

Jefe de Gobierno

Horacio Rodríguez Larreta

Ministra de Educación e Innovación

María Soledad Acuña

Subsecretario de Planeamiento Educativo, Ciencia y Tecnología

Diego Javier Meiriño

Directora General de Planeamiento Educativo

María Constanza Ortiz

Subsecretario de Ciudad Inteligente y Tecnología Educativa

Santiago Andrés

Subsecretaria de Coordinación Pedagógica y Equidad Educativa

Andrea Fernanda Bruzos Bouchet

Subsecretario de Carrera Docente y Formación Técnica Profesional

Javier Tarulla

Subsecretario de Gestión Económico Financiera y Administración de Recursos

Sebastián Tomaghelli

Orientaciones y propuestas para el aula - Nivel Secundario

Idea original, revisión y diseño de la Colección *Voces de ayer y de hoy*:
Equipo de Contenidos Digitales (DGPLEDU).

**Elaboración de orientaciones y propuestas *Leer y viajar*
y *Feria de poemas*:** Paula Tomassoni

**Elaboración de orientaciones y propuestas *De espantos*
y *aparecidos* y *Viajar y contar*:** Mario Lillo y Beatriz Ortiz

Coordinación: Jimena Dib

Colaboración: Marcos Alfonzo y Silvia Saucedo

Diseño gráfico: Alejandra Mosconi y Estudio Cerúleo

Equipo editorial externo

Coordinación: Alexis B. Tellechea

Edición: Natalia Ribas

Diagramación: Estudio Cerúleo

ISBN: en trámite.

© Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Ministerio de Educación e Innovación

Subsecretaría de Planeamiento Educativo, Ciencia y Tecnología

Dirección General de Planeamiento Educativo

Holmberg 2548/96, 2º piso. C1430DOV - Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización de los titulares del copyright, bajo las sanciones establecidas por las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la fotocopia y el tratamiento informático.

Distribución gratuita. Prohibida su venta.

Índice

Leer y viajar	5
Viajar y contar	11
Feria de poemas	18
De espantos y aparecidos	22

Leer y viajar

Antología de cuentos contemporáneos argentinos

Presentación	6
Algunas ideas y propuestas para el trabajo en el aula	7
Escritura de textos críticos sobre los relatos	7
Producción de un <i>booktrailer</i>	8
Intervención sobre los relatos con textos de ficción que los interpelen	8
Ampliaciones de la antología	8
Inclusión de un relato al volumen	9
Escritura de un texto explicativo sobre los viajes en la literatura	9
Seguimiento de la obra de un autor o una autora	9
Lecturas recomendadas	9

Presentación

La antología *Leer y viajar* reúne seis relatos que giran en torno a la idea del viaje. Fueron elegidos para ser compartidos con estudiantes del Ciclo Básico de la Nueva Escuela Secundaria (NES).

Los textos, si bien todos fueron escritos recientemente, son muy distintos entre sí: algunos pertenecen al género fantástico, otros son de corte futurista, otros son realistas. El eje del viaje funciona como motivo de reunión y las diferencias estéticas o genéricas invitan a ampliar la mirada acerca de la literatura, convocan a pensar, intercambiar opiniones, sensaciones, construir un gusto y un interés personales, aspectos importantes cuando pensamos en la formación de lectoras y lectores.

El primer relato, “Un mamut a secas”, de Gilda Manso, hace un juego entre la semblanza de lo cotidiano, la idea arquitectónica del género gótico (construcciones misteriosas con túneles secretos) y la irrupción de lo fantástico.

Juan Guinot, en “Hiromu”, narra una historia intimista y sensible con dos personajes japoneses en la Argentina. El narrador de la historia es un niño que conoce y entiende a Hiromu mejor que sus padres, y que intuye y sabe de la presencia de esa mujer misteriosa que viaja en origami.

“El día que el Lobo jugó en Corrientes” es un cuento de Julieta Novelli. Es un relato realista que recrea una escena local, con tópicos recurrentes de la cultura argentina. Novelli capta algunos momentos de la sensibilidad y la espiritualidad en torno a los santos paganos.

El cuarto relato, “Akasha”, de Soledad Fernández, presenta un tono onírico y propone, a partir de su epígrafe (al mejor estilo *Fahrenheit 451*), una clave de lectura. Narra sobre un viaje y un pasajero misterioso, e invita a las lectoras y los lectores a reponer desde sus miradas el sentido de lo no explícito.

Inscripto genéricamente dentro de la ciencia ficción, “Cruzar la autopista”, de Salvador Marinaro, propone un cruce entre la historia clásica del joven que viene de un pueblo a probar suerte a la gran ciudad y la distopía de un mundo en el que la caída de los valores como la empatía y la solidaridad están en su expresión máxima.

Cierra la antología “Gran Capitán”, de Paula Brecciaroli. La narradora de este relato cuenta, en un registro coloquial, local y cercano, el inicio de su propio viaje, una búsqueda que, por momentos, parece también una huida. El viaje de “Gran Capitán” puede leerse metafóricamente como iniciático, por qué no, en el mundo de la lectura literaria.

Esta antología nace con el propósito de poner en circulación, en las aulas de la escuela secundaria, cuentos y autoras y autores argentinos contemporáneos. Desde el marco

conceptual que sustenta la normativa curricular de la NES, se plantea la necesidad de que exista un diálogo entre las prácticas escolares y las prácticas sociales de lectura de literatura. El acceso a textos modernos, que no han sido pensados específicamente para la escuela, sino que forman parte del circuito literario argentino actual, invita a los/las estudiantes lectores/as a una experiencia literaria muchas veces nueva. La presente selección tiene, por tanto, el propósito de abrir este diálogo.

Los relatos que componen esta antología se reúnen, como vimos, alrededor del eje del viaje. Sin embargo, esta idea toma, en los distintos cuentos, diferentes formas, propósitos, medios, destinos. La presencia de esta suerte de “hilo conductor” permitirá a la/el docente proponer diversos recorridos e incorporar distintos objetivos y actividades. De este modo, los textos literarios no aparecen ilustrando un concepto teórico (pertenencia a un género, tipos de narradores, manejo del tiempo, sentido metafórico, etc.), sino que serán estos conceptos los que, a la inversa, apuntalen la lectura.

Algunas ideas y propuestas para el trabajo en el aula

En este apartado, se presentan brevemente distintas propuestas para trabajar con la antología de cuentos en las aulas. Son situaciones de lectura y escritura variadas: producción de reseñas en distintos formatos, escrituras creativas en torno a los cuentos, lecturas para ampliar la antología desde el punto de vista temático o para seguir la obra de las autoras o los autores, entre otras sugerencias.

Cada caso se plantea como una oportunidad para poner en juego prácticas de lectura literaria y de escrituras en torno a lo literario, y también para ayudar a los/las estudiantes a avanzar como lectores/as y escritores/as, a la vez que se amplían sus experiencias literarias en concordancia con los lineamientos curriculares de Lengua y Literatura de la NES.

Escritura de textos críticos sobre los relatos

Después de leer y trabajar la lectura de los seis relatos, se sugiere escribir textos críticos que den cuenta de la antología. El trabajo puede hacerse en grupo y la/el docente interviene orientando a los/las estudiantes respecto de qué tomar en consideración en el momento de analizar un cuento. Así, podrán incorporarse cuestiones propias de las características del género, el estilo, los modos de narrar, entre otras.

Las lecturas críticas pueden expresarse a través de distintos textos, por ejemplo:

- » Entradas en un blog o una página.
- » Publicación de recomendaciones (a modo de folleto o programa).
- » Recomendaciones como *booktubers*.

Producción de un *booktrailer*

Después de ver y analizar los procedimientos de distintos *booktrailers* (algunos que adelanten parte del argumento, otros que superpongan imágenes sugestivas o que hagan uso de la música para generar sentido, que copien partes del texto, entre otros recursos), se propone diseñar un guion para hacer un *booktrailer* de uno de los cuentos. También pueden trabajar en grupos y armar videos para toda la antología. Los *booktrailers* podrían mostrarse a otro curso para que, a partir de su visualización, los/las estudiantes elijan el cuento que quieren leer.

Intervención sobre los relatos con textos de ficción que los interpelen

Se sugiere proponer distintos textos de ficción que dialoguen con los relatos leídos. Algunos ejemplos:

- » Un plano del túnel que va desde la cocina hacia el lugar donde está el mamut, acompañado de las instrucciones para poder llegar hasta allí sin perderse.
- » Una carta que Hiromu le escribe a Mitsuki, en la que le habla del amor y las posibilidades de estar juntos.
- » Una lista de carteles que Akasha pudiera ir viendo desde el tren, que le den un sentido posible al viaje. Se puede trabajar en grupos y, al finalizar, se leen y comparan las distintas propuestas para ver “qué viaje” ha hecho cada uno.
- » Una reescritura de “El día que el Lobo jugó en Corrientes” desde la perspectiva de un vendedor o una vendedora de suvenires. Para escribir este texto, deberán pensarse la referencia a la historia original, el carácter realista del cuento, la construcción del personaje narrador (el registro del lenguaje), entre otras cuestiones.
- » Un texto instructivo que indique el modo de llegar a Capitalia y el protocolo para proceder una vez que se ha llegado allí.
- » Una carta que la narradora de “Gran Capitán” escribe a su madre cuando llega a su lugar de destino.

Ampliaciones de la antología

Es posible investigar en catálogos de papel y/o virtuales la existencia de otros textos contemporáneos que puedan inscribirse en el eje del viaje. Se sugiere reunir los relatos encontrados, leerlos y escribir una introducción tomando como modelo la de esta antología.

Inclusión de un relato al volumen

Después de leer y trabajar los relatos, atendiendo a sus características estéticas y genéricas, se puede proponer la escritura de un cuento que tenga como eje el viaje. Se debe tener en cuenta que esta es una actividad compleja, que requiere tiempo y muchas instancias previas de planificación y preparación antes de la escritura propiamente dicha.

Escritura de un texto explicativo sobre los viajes en la literatura

Después de leer y trabajar los cuentos, se propone que los/las estudiantes realicen una breve investigación sobre relatos literarios de viajes. Se sugiere poner en diálogo la antología con las obras y las autoras y los autores relevados, a partir de algún aspecto en particular: tipo de viaje, sentido de esos itinerarios en narradores, personajes y lectores, el viaje como tópico literario, etc. A través de una secuencia de planificación, y la escritura de distintas versiones y revisiones, se produce un texto expositivo con la información obtenida para presentar en distintos soportes: un blog de lectores, una nueva antología con otros relatos de viaje seleccionados por los/las estudiantes, etcétera.

Seguimiento de la obra de un autor o una autora

Se podría elegir a un escritor o una escritora, buscar entrevistas, intervenciones públicas, referencias de sus otras publicaciones, asistir oportunamente a alguna actividad pública en la que participe, establecer contacto para realizarle una entrevista (de manera virtual, organizando una visita a la escuela, etc.), entre otras opciones. Con la información obtenida, se sugiere escribir el perfil del autor o la autora.

Lecturas recomendadas

En la serie de materiales Profundización de la NES, propuestas didácticas para el trabajo en el aula, se encuentran tres documentos que podrían dialogar con esta antología y servir de articulación con estas u otras situaciones de enseñanza. Se trata de los siguientes documentos:

» [“Leer relatos de viaje: trazar un recorrido imaginario”](#)

“Esta secuencia propone la lectura de relatos de viajes (crónicas, cuentos, microrrelatos). En ella, la lectura literaria se entrama con narraciones orales de textos clásicos y de experiencias autobiográficas, y con la lectura de breves textos de estudio. Se trata de explorar los sentidos del viaje para distintos sujetos y en diversos contextos históricos y de inventar un territorio imaginario, un escenario para nuevos viajes posibles” (p. 9).

» [“El uso de los tiempos verbales en la escritura de anécdotas”](#)

“Esta secuencia propone trabajar el problema de los tiempos verbales en la narración a partir de la lectura y escritura de anécdotas de viajes reales e imaginarios y de incidentes interesantes o sucesos curiosos, en lugares como la escuela y la ciudad. La elección de la anécdota radica en la potencialidad literaria de este relato, generalmente breve y que aborda cuestiones cotidianas, ya que permite observar diversos mecanismos de escritura puestos en juego en el proceso de ficcionalización de la experiencia en un tiempo acotado” (p. 9).

» [“Cartografías literarias: escritoras latinoamericanas contemporáneas”](#)

En este documento, se delinea un itinerario de lecturas “tomando como eje una selección de relatos de escritoras latinoamericanas contemporáneas. En estos relatos se expresan diversas miradas sobre las formas en las que nos vinculamos con nuestro entorno, a partir de temáticas relacionadas con el amor, el desamor, la soledad, el desamparo, la violencia intrafamiliar, entre otras. El recorrido se compone de los siguientes cuentos: ‘Rezo por vos’, de Liliana Colanzi (Bolivia); ‘Aparato avisador’, de Claudia Ulloa Donoso (Perú); ‘Yo, Claudio’, de Alejandra Costamagna (Chile); ‘Otro fantasma’, de Vera Giaconi (Uruguay), y ‘Papá Noel duerme en casa’, de Samanta Schweblin (Argentina). [...] La secuencia se propone reflexionar sobre uno de los procedimientos centrales del texto literario: la composición de la voz narrativa y del punto de vista. Asumir una perspectiva frente a lo narrado no solo implica posicionar un yo que enuncia, sino, al mismo tiempo, delimitar el lugar que se pretende que ocupe el tú para observar y valorar los sucesos relatados” (p. 9).

Viajar y contar

Mitos y leyendas populares

Introducción	12
Variantes, versiones, reescritura y adaptaciones	13
La estructura de esta <i>nouvelle</i>	15
Guía para estudiantes	16
Propuestas de escritura, por qué y para qué	16
De la oralidad a la escritura y de la escritura a la oralidad	16

Introducción

Los motivos o propósitos por los que ciertos autores realizan recopilaciones del folclore literario de sus países no siempre son los mismos. Por ejemplo, los hermanos Grimm lo hicieron por un ideal: su aspiración era que la nación alemana se hiciera real y su contribución fue realizar y publicar estudios sobre lingüística, sobre derecho germano y su colección de cuentos folclóricos que originariamente iban destinados a lectores adultos, que se identificarían con ellos por haberlos escuchado en su infancia, y de esa manera recrear el espíritu del pueblo.

Algunas décadas después, Aleksandr Afanásiev recopila seiscientos ochenta cuentos folclóricos rusos que se publican en ocho tomos entre 1855 y 1863. También a él lo movía el rescate de la tradición del pueblo ruso en una época en que su país miraba a Francia y la nobleza despreciaba lo popular eslavo.

En el siguiente siglo, se encuentra la recopilación de Italo Calvino, *Cuentos populares italianos* (1956), donde incluye doscientos cuentos de todo el país. Cuando explica qué fue lo que lo motivó, lo hace así: “Si en una época de mi actividad literaria me atrajeron los *folk-tales*, los *fairy-tales*, no era por fidelidad a una tradición étnica ni por nostalgia de las lecturas infantiles, sino por interés estilístico y estructural, por la economía, el ritmo, la lógica esencial con que son narrados”. Es interesante encontrar un nuevo propósito para este tipo de recopilación, ya que rescata un elemento central de lo folclórico: su estilo único.

Unos años después, Berta Vidal de Battini hace realidad una obra única para nuestro país, una recopilación de miles de versiones tomadas de prácticamente todo nuestro territorio, organizada según los criterios del índice internacional de motivos de Aarne-Thompson.¹

Según el prólogo de la obra, su propósito principal es científico: registrar el material, organizarlo y difundirlo. Se podría agregar, tomando en cuenta sus otras obras y su trayectoria profesional, que también está presente el objetivo de conservar los relatos que circulan entre las personas de los pueblos para valorizarlos y recordarlos.

Hoy se puede decir que los dos propósitos se han cumplido. La Argentina cuenta con una obra magnífica, producto del esfuerzo de su autora y de los narradores que colaboraron con ella. Ahora, lo importante es seguir revitalizando sus páginas con nuevas lecturas y nuevos lectores y lectoras.

¹ En la actualidad, se conoce esta obra como índice internacional de motivos ATU (Aarne-Thompson-Uther), ya que en 2004 Hans-Jörg Uther la actualizó.

Variantes, versiones, reescritura y adaptaciones

La literatura folclórica nace con la humanidad, en el origen de las comunidades. El material con que se crea es el lenguaje oral, y eso supone muchas veces el olvido, porque como dice el refrán: “A las palabras, se las lleva el viento”. Sin embargo, estas palabras son muy importantes para las sociedades que las originan y entonces hay miembros de ellas que las recuerdan y se encargan de que no se olviden; quienes las transmiten fueron y son los narradores orales.

Cada uno de estos narradores y narradoras les ponen a los relatos un toque personal, lo propio del momento en que se narra, y por eso hay muchas formas de contar la misma historia. El nombre que se le da a cada una de las realizaciones de un relato, producidas por los narradores orales, es *variante*. Por eso, se considera que el relato folclórico vive en *variantes*, y en la medida en que esa historia siga siendo transmitida a través de la oralidad aparecerán siempre nuevas formas.

Durante muchos años, se buscaron el origen geográfico y la época concreta de la aparición de cada variante, pero se llegó a la conclusión de que era imposible reconstruir ese camino. Los relatos, como las palabras, nacen, se transmiten, viven, cambian y muchas veces mueren o desaparecen cuando dejan de reflejar las necesidades, los intereses o los conflictos que los generaron.

Con la aparición de los sistemas de escritura, las sociedades dejan de depender de la memoria para conservar dichos relatos y comienzan a registrarlos. Como consecuencia de esto, existe en la actualidad una gran cantidad de colecciones de historias de origen folclórico.

Cuando se asienta por escrito una de las variantes, se la fija, y se registran también el momento histórico en el que se escribió y el lugar donde se lo hizo; de esta manera, se da origen a una *versión*.

Uno de los ejemplos más famosos es el de los ya mencionados hermanos Grimm, que a fines del siglo XIX visitaron a narradores orales de distintas regiones de Alemania y registraron por escrito los cuentos que ellos sabían. De esa manera, dieron origen a las primeras versiones de muchos de los cuentos folclóricos que luego alcanzaron gran popularidad, como *Blancanieves y los siete enanitos* o *Rapunzel*.

Cuando se lleva a cabo el registro por escrito de un texto oral, necesariamente hay que realizar el pasaje de un código (el de la oralidad) a otro (el de la escritura). Sin embargo, no se genera una nueva versión: se trata de una variante oral traspuesta a la escritura.

Si volvemos al ejemplo de los hermanos Grimm, los cuentos de su obra *Cuentos para la infancia y el hogar* (2 vols., 1812 y 1814) fueron adaptados en función de un público no

pensado que se apropió de ellos, los niños y las niñas, y muchos detalles se modificaron por eso: se suprimieron escenas violentas y alusiones sexuales y hubo cambios en los personajes, como la madre de Hansel y Gretel, que fue remplazada por una madrastra. Así aparecen las primeras y más famosas versiones reescritas de material folclórico. Ellos se consideraban folcloristas patrióticos, y no escritores para niños, pero las presiones de los editores, padres, maestros y religiosos los terminan llevando a modificar y censurar muchos de los relatos originales.

Las versiones de los relatos folclóricos muchas veces son transformadas por algunos autores a raíz de distintos motivos. De este modo, se crean las *adaptaciones*, que no siempre respetan los significados de los originales.

Los diez tomos de la obra de Berta Vidal de Battini, *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*, están compuestos por *versiones* tomadas de la oralidad sin ninguna modificación: es la labor de una folclorista cuyo propósito era el registro de relatos originales con datos geográficos, cronológicos y de los narradores de origen, para completar un trabajo de investigación científica, como explica la autora en la introducción:

“Los cuentos han sido transcritos lo más fielmente posible en el habla del narrador, y en buena parte grabados en cinta magnetofónica. Usé, con toda frecuencia, el procedimiento que aconseja la narración previa a la documentación definitiva. Permite la identificación del relato y facilita su reconstrucción a los narradores que van perdiendo el hábito de narrar. Muchas veces impulsa la colaboración de los oyentes y ayuda a descubrir nuevos narradores.

”Documenté todas las versiones y variantes del cuento popular que me fueron narradas, sin reparar en su estructura o extensión. Las repeticiones de los motivos son pruebas de la hondura tradicional y de la difusión geográfica de la temática cuentística.

”Recogí hasta los elementos sueltos, las noticias de cuentos olvidados y de narradores desaparecidos”.²

Todo el material recopilado fue clasificado y ordenado según el índice internacional de motivos de Aarne-Thompson, y, tal como hicieron estos investigadores para la cuentística del norte de Europa, la autora comparó los cuentos entre ellos y estableció los tipos: los argumentos básicos inalterables en la tradición y comunes a toda la geografía de nuestro país.

En esta obra, compuesta por más de tres mil narraciones, hay cuentos y leyendas, y también relatos muy breves, descripciones de personajes como la Mulánima, alusiones a rituales como los asociados al culto a la Pachamama y algunos textos que pertenecen más a lo mítico que a lo legendario.

² Berta Vidal de Battini, *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*, Buenos Aires, Ministerio de Educación de la República Argentina, t. I, Introducción, 1976.

Más allá del propósito central, que era dejar un registro que venciera el olvido de la palabra dicha, la autora pone a disposición de los lectores y las lectoras un material original y novedoso, aunque con una dificultad incorporada para la lectura, esto es, la ausencia de la reescritura.

Al seleccionar los textos para esta obra, se realizó la trasposición del registro oral al código escrito, ordenando la sintaxis y modificando la ortografía y la redacción, pero conservando algunos regionalismos, coloquialismos y giros que reflejan su origen. De esta manera, se respetan las versiones originales pero reescritas, con el único fin de facilitar su lectura.

Este volumen pretende ser una posibilidad para comprender el pensamiento sobre la naturaleza y las creencias de nuestro pueblo, estas historias que reviven en nuestro libro y que llegamos a conocer gracias a la obra de Berta Vidal de Battini.

La estructura de esta *nouvelle*

Hemos organizado esta obra como una novela corta o *nouvelle*, ya que permite que los relatos seleccionados estén enmarcados por un argumento central sencillo: dos adolescentes, amigos de la secundaria, realizarán un viaje por el país, y en ese trayecto se irán encontrando con diversos narradores que les transmitirán leyendas y mitos de distintas regiones.

El viaje protagonizado por Juan y Flor tiene cuatro etapas, y sus títulos anticipan el tema de los relatos folclóricos que aparecen citados:

- » *La Madre Tierra*: esta primera etapa incluye la explicación del viaje y su inicio en la ciudad de Buenos Aires. La parada inicial es en la ciudad de San Miguel de Tucumán, donde los protagonistas tienen su primer encuentro con el folclore literario, con dos narraciones en las que la Pachamama es la protagonista absoluta.
- » *Metamorfosis*: en la segunda etapa, los viajeros se instalan en Tilcara para disfrutar del carnaval norteño. El comienzo de esta fiesta es el desentierro del diablo, que una vez que finaliza el festejo vuelve a ser a enterrado. De esta manera, se simbolizan la muerte y el renacer del mundo en un estado de pureza, y por eso los relatos seleccionados giran alrededor del tema de la metamorfosis, que también se asocia con todos los cambios vitales. La leyenda del cardón registrada por la autora es una versión poco conocida del origen de esta planta, igual que la presencia de tesoros ocultos por los habitantes de estas tierras ante la llegada de los conquistadores españoles. En estos relatos también está presente el motivo de la transformación.
- » *Entre fuego y piedras*: el camino de los protagonistas se separa: Juan se dirige a la Patagonia y Flor, al Litoral. La novela seguirá el camino de Juan, que ascenderá al

cerro Lanín con un guardaparque y un guía descendiente del pueblo huilliche, quien relata una historia —“El cerro Lanín”— muy cercana a lo mítico, por la presencia de un ritual de reconciliación con lo divino luego de una transgresión. A continuación, se presentan dos textos: “La Piedra del Indio” y “El cerro El Morro”, donde se describen creencias propias de los viajeros asociadas a ciertos lugares y accidentes geográficos.

» *El camino del cielo y las mujeres celestiales*: los protagonistas se reencuentran en la ciudad de Buenos Aires y se dirigen al Planetario con un grupo de amigos, ven un documental sobre el universo y luego intercambian historias de procedencia folclórica sobre el origen del cielo, la luna y las estrellas. Una de ellas es “Las mujeres estrellas”, que no pertenece a la obra de Vidal de Battini, pero refleja una gran cantidad de relatos interesantes sobre este tema, razón por la cual se decidió incluirla.

Guía para estudiantes

Propuestas de escritura, por qué y para qué

Estas propuestas tratan de señalar la importancia de la relación oralidad-escritura en la confección de la obra de Berta Vidal de Battini recreándola dentro del aula. Además, pone en valor el arduo trabajo que supone el registro y la trasposición de lo oral a lo escrito.

Es interesante que los/las estudiantes observen de manera directa las historias que circulan cotidianamente en su comunidad y se pierden por falta de un registro escrito, y cómo entre ellas muchas veces hay relatos nacidos del folclore urbano.

A continuación, se presentan tres actividades que solo son ejemplos de lo que se puede llevar adelante.

De la oralidad a la escritura y de la escritura a la oralidad

El propósito de estas actividades es que los/las estudiantes puedan registrar en forma práctica el proceso que se da cuando se pasa del código verbal oral al escrito y viceversa.

Primera actividad: se forman grupos y alguien cuenta una anécdota personal mientras se registra en un celular su historia. Luego, escuchan la grabación y a continuación cada uno de los miembros del grupo realiza la transcripción escrita de esta. Al finalizar, se intercambian sus registros para ver el resultado y asentar por escrito:

1. ¿Todos los textos son iguales?
2. ¿Hay cambios entre la historia original y las escritas? ¿Cuáles?

» En el vocabulario.

» En la redacción.

» En el sentido.

3. Escribir al menos dos conclusiones.

Al finalizar el trabajo en grupos, se dará un momento de puesta en común para comprobar si las conclusiones a las que llegaron son parecidas y conversar sobre las diferencias entre ambos códigos.

Segunda actividad. Leyendas urbanas: se les pide a los/las estudiantes que en una semana recopilen entre familiares, amistades, vecinos, comerciantes, etc., relatos que circulen por el barrio. Para diferenciarlos de las anécdotas personales, se darán las características de las leyendas urbanas:

» Como toda leyenda, el narrador y el público creen que son verdaderas.

» Los escenarios en que se desarrollan son típicos de la ciudad: cementerios, restaurantes, casas, túneles y estaciones de subtes, ciertas calles, parques y plazas, etcétera.

» El tiempo de los relatos es muy cercano al del narrador.

» En general, el propósito principal es dejar una advertencia sobre los peligros de la vida urbana: trata de personas, robo de órganos, entre otros; además, buscan recrear ciertos temas típicos de lo sobrenatural: fantasmas, aparecidos, vampiros, algún ser monstruoso.

Luego de obtener el material que ha sido registrado por escrito, se reúnen en grupo, se lee el material y se elige a un miembro para narrar en el grupo total. Cada relato será grabado y se comparará la versión escrita con la narración. Como cierre, se conversará nuevamente sobre las transformaciones del lenguaje en los códigos oral y escrito.

Tercera actividad. Cartas: se introduce brevemente el análisis de Vladímir Propp sobre los cuentos folclóricos y el concepto de función,³ fundamental en su trabajo. Para continuar, se buscan en internet las cartas de Propp creadas por Gianni Rodari y, luego de seleccionar dos relatos de *Viajar y contar*, se analizan las funciones representadas en las cartas que aparecen en cada uno. Finalmente, se hace una puesta en común.

En un segundo encuentro, se retoman las funciones encontradas en los relatos y, a partir de ellas, se crea una historia original. La producción puede ser individual o grupal.

³Vladímir Propp, en *Morfología del cuento* (1921), definió “función” como la acción de un personaje desde el punto de vista de su significado en el desarrollo de la intriga.

Feria de poemas

Un recorrido por la poesía argentina contemporánea

Presentación	19
Propuestas para el aula	20
Poemas grabados	20
Hipótesis de lectura	20
Video poemas	21
Anotar al pie	21
Intervenciones visuales	21
Ser poetas por un rato	21

Presentación

Contrariamente a lo que algunas tradiciones nos invitan a pensar, la poesía es el género por el que los/las estudiantes suelen entrar a la literatura. Tal vez por su brevedad, o su contundencia, o porque el lenguaje en los poemas está ahí, asible, expuesto en su modo experimental para ser tomado por las lectoras y los lectores.

Feria de poemas es un libro que pretende habilitar esa puerta de entrada, adueñarse de esos permisos para disponer e intervenir en las lecturas. Fue pensado como un punto de reunión de poemas y autores, con distintas estéticas y diferentes trayectorias, y se espera poder recorrerlos a partir de algunos ejes o hipótesis compartidas. En principio, pueden recuperarse las tres líneas propuestas en el prólogo y atender a los aspectos sonoros, visuales o referenciales.

El primer grupo de poemas corresponde a Laura Wittner. Son en general breves, y en ellos puede reconstruirse la imagen de un mundo inmediato y a la vez íntimo. No son versos sobre las cosas, sino sobre la mirada que la voz del poema pone sobre ellas.

A continuación, se leen los textos de Carlos Ríos. Son tres poemas interesantes para pensar con los/las estudiantes, porque de algún modo van torciendo el sentido a medida que avanzan. Son impredecibles, dado que en un momento dado empiezan a hablar de algo cuando parecían estar refiriéndose a otra cosa.

Los poemas que siguen pertenecen a Horacio Fiebelkorn. Son muy distintos entre sí e incluso uno de ellos no tiene la forma clásica de los poemas. Estos fijan su mirada sobre algo puntual y lo desarman en muchos pensamientos sobre el acontecimiento. La verdad del poema, si existiera una, va a estar en ese devenir de pareceres.

El cuarto grupo pertenece a Tom Maver. El autor describe un viaje que hace para conocer el lugar de donde era su abuela. Estos poemas tienen la particularidad de estar articulados con notas al pie, que son textos narrativos que completan el sentido. No son textos separados, sino que son parte del poema de un modo particular y juegan con los límites del género.

La poeta que sigue, Celeste Diéguez, trabaja en los dos primeros poemas con lo sonoro, usando estribillos que de algún modo abren el sentido inicial de los textos hacia otros posibles. El último poema, sobre la relación entre un padre y una hija, deja de lado los juegos formales y significa a través del lenguaje y su belleza.

Los escritos de Anna Pinotti sorprenden por su trabajo con el aspecto visual. Si bien se les puede atribuir sentido, este es menos literal que en otros poemas. Eso permite que podamos intervenirlos dejando volar la imaginación hasta donde nos sugiera un sentido. Estos textos vuelven al lector un poco poeta también, un poco autor de lo que el poema dice.

Los poemas de Rodolfo Edwards cierran la antología. Algunos de ellos son muy breves. Algunos trabajan lo sonoro, repitiendo versos como un estribillo. Son en apariencia simples, pero abren una brecha, como un desgarró en la tela, por donde entran nuevos sentidos para lo que se está diciendo.

Proponer hipótesis de lectura, indagar sobre las sensaciones e ideas que estos textos provocan en los/las estudiantes, habilitar voces, democratizar la lectura: todas estas son líneas, más que posibles, indispensables para el trabajo con la poesía en el aula.

Propuestas para el aula

Poemas grabados

Aquí se propone un trabajo de puesta en voz y lectura en voz alta. La interpretación que un lector o una lectora da a un poema aparece en el modo en que el texto se lee. La entonación —la manera en que se subrayan algunos aspectos y se da menos atención a otros— también ayuda a construir significados.

Esta propuesta puede iniciarse buscando en internet distintas lecturas de un mismo poema y comparándolas. En una segunda instancia, la idea es elegir algún texto de la antología y grabar su lectura, teniendo en cuenta qué se quiere comunicar al leerlo. Finalmente, se sugiere comparar las diferentes lecturas y ver si las distintas significaciones son más o menos evidentes.

Hipótesis de lectura

La poesía carga con la pena de que muchos dicen de ella que no la entienden. Trabajar con textos que no tienen una referencia evidente nos invita a ser lectores muy creativos.

Una primera propuesta es leer un poema y hacer un “collage de ideas” con todo lo que venga a la cabeza a partir de lo que el texto dice. Se trata de hilvanar esas ideas y esas imágenes y construir no una explicación (en la poesía no hay por qué explicar todo), sino un sentido. No se sorprendan si el resultado parece en sí mismo otro poema...

Otra propuesta es leer un poema y que cada quien anote en privado qué le sugiere la lectura (qué imágenes, qué ideas, qué recuerdos). Luego, se pueden leer las interpretaciones de todas y todos y ponerlas en diálogo. Es importante destacar que todas las lecturas valdrán por igual, no habrá ninguna más “correcta” que otra.

Video poemas

Aquí se plantea un trabajo de interpretación e intervención. La propuesta es elegir uno o varios poemas y buscar imágenes para la producción de un video. El poema puede ser leído o escrito en la pantalla. Se instará a que las imágenes no sean necesariamente ilustraciones literales de lo que el poema dice, para que se trabaje en un orden más amplio y metafórico.

Anotar al pie

Se sugiere un trabajo de producción como modo de interpretación. Como observamos, en los textos de Tom Maver las notas al pie narrativas completan el significado de lo que los poemas dicen. La propuesta es usar el mismo recurso con otros textos: elegir algunos poemas de la antología y escribir, bajo la forma de una nota al pie, pequeñas historias de ficción que inventen un sentido para estos.

Intervenciones visuales

Se puede proponer un trabajo de interpretación e intervención. Se sugiere elegir un poema de la antología e intervenirlos con los recursos que encontramos en los textos “más visuales”: separar las palabras de los versos, agruparlas, formar figuras, etc. Luego, se puede observar si el sentido del poema se modifica. Finalmente, se dispone el poema reconstruido en una hoja y se saca una foto para compartir.

Ser poetas por un rato

Se propone un ejercicio de producción. Muchas y muchos poetas trabajan, para aprender, sobre los textos de otros. Es un ejercicio útil para ayudarse a “soltar la mano”, darse confianza y poder crear con una especie de marco de contención.

En primer lugar, se elige un poema y se analizan el principal o los principales recursos allí utilizados. Luego, se usarán esos mismos recursos para escribir un poema propio sobre un tema diferente del leído. Para cerrar, se pueden recopilar los poemas escritos en una antología y publicarla en papel, en una página, en un blog, etcétera.

De espantos y aparecidos

Antología de cuentos
populares argentinos

Introducción	23
<i>Cuentos y leyendas populares de la Argentina</i>	23
La estructura de esta obra	24
Guía para estudiantes	25

Introducción

En la tradición oral argentina hay una presencia muy fuerte de relatos que tienen como protagonistas o personajes principales a espantos, aparecidos, almas en pena y otros seres que pertenecen a la enorme legión de los fantasmas. Por eso, primero hablaremos de ellos.

Los fantasmas son muertos distintos, que por algún motivo se niegan a estar muertos; puede ser porque no saben que murieron, o porque no pueden terminar de morir, o porque existe algo que no les permite descansar en paz.

Los relatos con fantasmas son universales; esto quiere decir que todas las culturas los han creado y los han transmitido, porque reflejan una cuestión central para las personas: qué hay después de la vida, qué pasa con nosotros luego de morir.

Entre los pueblos originarios de la Argentina, hay una extensa variedad de relatos que incluyen a los fantasmas, ya que todos creen en la existencia de un más allá poblado de espíritus y en la posibilidad de que regresen a molestar a los vivos.

Los espantos y aparecidos son un tipo particular de fantasmas; lo que los distingue es que pueden aparecerse a los vivos no solo con apariencia humana, sino también bajo la forma de un animal o de un monstruo, de viento, de fuego, o pueden mostrarse como una gran luz.

Esta guía comentará brevemente el lugar que ocupan los relatos con esta temática en la obra de Berta Vidal de Battini y cómo se estructura el volumen *De espantos y aparecidos*. Por último, hay una propuesta didáctica para llevar adelante en el aula.

Cuentos y leyendas populares de la Argentina

Dentro de la obra de Vidal de Battini, los cuentos y las leyendas que están protagonizados o incluyen espantos y aparecidos se concentran entre las páginas 833 y 910 del tomo VIII del volumen *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*. Lo interesante en esta recopilación no es solo la presencia de los relatos, sino que, al finalizar el grupo de textos, la autora caracteriza sus rasgos generales y los compara con las narraciones occidentales presentes en el índice internacional de motivos de Aarne-Thompson, señalando lo original y lo propio de nuestro territorio. Por ejemplo: “De los numerosos relatos que hemos documentado en el país, de fantasmas y aparecidos, damos aquí algunos, los que tienen mayor difusión en las creencias populares. Entre ellos está en primer lugar el fantasma de la viuda, el más temido por los campesinos [...]. Otro es el Gritón, el espíritu maligno que grita en el bosque y que puede atacar si se remedan sus voces. El tema se clasifica en el Grupo III de la Clasificación Internacional” (tomo VIII, p. 883).

Al conectar lo nacional con el folclore literario occidental, cubre dos territorios: el de los cuentos y las leyendas occidentales y lo regional. En el primer caso, es la tradición clásica reconocida como valor universal, y en el segundo, se trata del resultado de la originalidad de la tradición popular argentina, donde se encuentran su fauna, su flora, su paisaje, su historia y sus creencias.

La estructura de esta obra

De espantos y aparecidos tiene la estructura de una antología de relatos, cuyo hilo conductor es la presencia de un tipo concreto de personajes que ya han sido caracterizados. Para realizar la selección, se tuvieron en cuenta la difusión de los relatos dentro de la región en la que se los encuentra y la fuerza narrativa de estos.

Las versiones originales están presentes en los textos que incluimos de dos maneras:

1. Como relato enmarcado, esto es, dentro de una historia más extensa un personaje narra el relato original. En estos casos, se usa una distinción gráfica para poder identificarlos.
2. La versión original se reescribe respetando siempre lo recopilado, pero se la transcribe con una perspectiva más literaria, ya que se agregan recursos estéticos, descripciones detalladas y, en fin, se le da una mayor riqueza expresiva.

A continuación, se encuentra una breve reseña de los argumentos:

- » “La Pericana”: una pequeña anécdota de la infancia del protagonista agranda la presencia de la Pericana en su imaginación hasta su adultez y se torna una obsesión al escuchar otras anécdotas sobre ella en la boca de sus compañeros de trabajo.
- » “El Saco del Ánima”: un hombre cuenta la historia de un caserón abandonado, ubicado en el Saco del Ánima, donde vivían felizmente un capitán con su hija, hasta que una noche desaparecen junto al joven novio de ella.
- » “El Gritón”: un niño pasa las vacaciones con su tía en una casa junto al río. En medio de la noche, la tía escucha los gritos del sobrino, lo despierta y lo tranquiliza. En el desayuno, le pregunta qué lo asustó y él le comenta su encuentro con un anciano; quizás la historia del Gritón que le contó lo hizo escuchar sus alaridos durante el sueño.
- » “El jinete del Portezuelo”: una adolescente ve pasar, entre las sombras de la noche, a un jinete al galope. Lo cuenta y, ante la incredulidad de todos los que la rodean, decide no hablar más sobre lo sucedido, hasta que una noche un anciano le explica lo que vio y luego desaparece misteriosamente.
- » “El toro astas de oro”: el joven hijo de una pareja de estancieros pierde la confianza de sus padres al dilapidar una gran suma de dinero en las carreras de caballos. Cuando

ve al toro astas de oro, decide cazarlo para llevarlo a la estancia y así recuperar la fe de sus padres en él, pero termina quedándose sin nada en esa misión.

- » “La caza de los cuervos, o de lo que le pasó a Agapito Gutiérrez”: en el encuentro semanal de Agapito Saldívar con su madre, ella le explica por qué le puso ese nombre y su extraña relación con Agapito Gutiérrez, el cazador de cuervos.
- » “Los negritos del agua”: en este relato se narra la historia de los negritos del agua por medio de varias versiones que cuentan su origen, qué hacen y cómo y por qué juegan atrayendo a las personas al agua para ahogarlas.

Guía para estudiantes

Estas actividades tienen como propósito principal que los/las estudiantes sigan interiorizándose en la temática del libro y la literatura fantástica, que reflexionen sobre algunas de sus características y que pongan en un primer plano la creatividad y lo expresivo.

Primera actividad: se propone el trabajo en pequeños grupos y se les da un tiempo para encontrar, en los siete relatos seleccionados, los tópicos que se nombraron en el marco teórico de la antología, que son los siguientes:

- » La venganza del fantasma.
- » La deuda pendiente.
- » El marido celoso que vuelve desde el más allá.
- » El fantasma de un amor prohibido.
- » Regreso para reparar un daño.
- » Los “mal muertos” (aquellos que mueren fuera de tiempo).
- » Los muertos que no fueron sepultados.
- » Los muertos que no fueron llorados.
- » Regreso para enloquecer al asesino.
- » El fantasma protector.
- » El fantasma que repite infinitas veces una misma acción.

Luego, se hará una puesta en común y se debatirán las conclusiones a las que llegó cada grupo. La propuesta puede continuar con otras obras literarias, o con filmes, series,

argumentos de videojuegos como *Silent Hill*, para que también tengan la experiencia de analizar de qué modo se narran este tipo de historias en otros códigos, tal como el cinematográfico.

Segunda actividad: se propone trabajar en grupos. Cada uno elige uno de los textos y, a partir de allí, se buscan al menos seis imágenes que de alguna manera interpreten el argumento del relato.

Cuando se hayan seleccionado las imágenes, se construirá un collage con ellas; la propuesta del collage es para que puedan diseñar de manera creativa la posición de las imágenes sin respetar la línea argumental. Luego, se hace la puesta en común, se intercambian los collages y cada equipo producirá, de manera grupal o individual, un relato.

Tercera actividad: a partir de una serie de objetos cotidianos, que pueden ser llevados por la/el docente o propuestos por los/las estudiantes de entre las cosas que tienen en el aula (como un celular, una mochila o una botella de plástico vacía), se plantea que los describan pero transformándolos en algo “espantoso”, tal como ocurre en la novela de Stephen King, *Cell* (2006), donde los celulares transforman a los usuarios en zombis, o en el cuento de Elsa Bornemann, “La del once ‘jota’” (*Socorro*, 1988), donde los electrodomésticos terminan haciendo desaparecer a la protagonista.

Estas descripciones creadoras de espantos se pueden registrar con los celulares o se puede nombrar a dos o tres secretarios/as para que las asienten por escrito. En el siguiente encuentro, se vuelven a escuchar o se lee el registro y se propondrá que se reúnan de a pares y produzcan una escena que incluya al espanto y a dos personajes en un escenario propio de los relatos de fantasmas, realizando alguna acción.

Finalmente, las escenas producidas se pondrán en común y, con todo el grupo, se tratará de hilvanar una historia que las incluya.

